

150.5 Chippewa

| | | |
|-------------|---------------|---------------|
| GUACANAGARI | PONTIAC | BLACK HAWK |
| MONTEZUMA | CAPTAIN PIPE | KEOKUK |
| GUATIMOTZIN | LOGAN | SACAGAWEA |
| POWHATAN | CORNPLANTER | BENITO JUAREZ |
| POCAHONTAS | JOSEPH BRANT | MANGUS |
| SAMOSET | RED JACKET | COLORADAS |
| MASSASOIT | LITTLE TURTLE | LITTLE CROW |
| KING PHILIP | TECUMSEH | SITTING BULL |
| UNCAS | OSCEOLA | CHIEF JOSEPH |
| TEDYUSKUNG | SEQUOYA | GERONIMO |
| | SHABONEE | |



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



421

C414

B408(R)

M3

1829.

James C. Riley

Presented to Govt by J. C. Riley on 10th Nov 1881
in exchange for the 8th Nov 1881 a copy of
J. C. Riley's 1st and 2nd Nov 1881

Feb 2025

Parts of the
New Testament
of our
Lord and Saviour
Jesus Christ,
translated into the Chippewa tongue,
from the Gospel by St. Matthew.
By Peter Jones,
native missionary.

Pungkeh
ewh Ooshke Mahzenahkun
Tepahjemindt owh
kelookemahwenon kahnahnauntahweenungk
Jesus Christ.
Ahneshenahpay anwadt keezhe ahnekahnootahpe
ekahtaigk ewh ootepahjemoowin owh
St. Matthew.
Kahahnekahnootahpeungk
owh kah kewaqonnaby,
ahneshenahpay makahtawekoonakya.

York:

printed at the U. C. Gazette office,
by Robert Stanton.
1829.

Pilling 2023

on the draft of the Eastern
Shibwe or Missisauga.

Chippewas

see map below

12

THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

CHAP. I.

MESAH montah, oozhepeekun tapahchemoomahgugk, waintah-tesidt, kiya kahezhewapesidt, owh Jesus Christ, ooquesun owh David, ooquesenun owh Abraham.

2. Abraham sah ooke-ooquesenun enewh Isaac ; kiya tush Isaac ooke-ooquseun enewh Jacob ; kiya tush Jacob ooke-ooquesenun enewh Judah, kiya enewh oowekahnesun ;

3 Kiya tush Judah ooke-ooquesenun enewh Phares, kiya enewh Zara, keookewaudt enewh Thamar ; kiya tush Phares obke-ooquesenn enewh Esrom ; kiya tush Esrom ooke-ooquesenun enewh Aram ;

4. Kiya tush Aram ooke-ooquesenun enewh Aminadab ; kiya tush Aminadab ooke-ooquesenun enewh Naason ; kiya tush Naason ooke-ooquesenun enewh Salmon ;

5. Kiya tush Salmon ooke-ooquesenun enewh Booz, keookeedt enewh Rachab ; kiya tush Booz ooke-ooquesenun enewh Obed, keookeedt enewh Ruth ; kiya tush Obed ooke-ooquesenun enewh Jesse ;

6. Kiya tush Jesse ooke-ooquesenun enewh David, kahkeche-ookemahwidt ; kiya tush David kahkeche-ookemahwidt, ooke-ooquesenun enewh Solomon keookeedt enewh kahoomintemoomishekoopahnaunun OwH Uriah.

CHAP. I.

THE book of the generation of JESUS CHRIST, the son of David, the son of Abraham.

2 ¶ Abraham begat Isaac ; and Isaac begat Jacob ; and Jacob begat Judas and his brethren ;

3 And Judas begat Pharez and Zara of Thamar ; and Pharez begat Esrom ; and Esrom begat Aram ;

4 And Aram begat Aminadab ; and Aminadab begat Naason ; and Naason begat Salmon ;

5 And Salmon begat Booz of Rachab ; and Booz begat Obed of Ruth ; and Obed begat Jesse

6 And Jesse begat David the king ; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Urias* ;

7. Kiya tush Solomon ooke-ooquesenun enewh Roboam ; kiya tush Roboam ooke-ooquesenun enewh Abia ; kiya tush Abia ooke-ooquesenun enewh Asa ;

8. Kiya tush Asa ooke-ooquesenun enewh Josaphat ; kiya tush Josaphat ooke-ooquesenun enewh Joram ; kiya tush Joram ooke-ooquesenun enewh Uziah ;

9 Kiya tush Uziah ooke-ooquesenun enewh Joatham ; kiya tush Joatham ooke-ooquesenun enewh Achaz ; kiya tush Achaz ooke-ooquesenun enewh Hezekiah ;

10 Kiya tush Hezekiah ooke-ooquesenun enewh Manasses ; kiya tush Manasses ooke-ooquesenun enewh Amon ; kiya tush Amon ooke-ooquesenun enewh Josiah ;

11 Kiya tush Josiah ooke-ooquesenun enewh Jechoniah kiya enewh oowekahnesun, metush ewh ahpe kahtahkoonahwintwaphannan ke ezhevenetwah ewhety Babylon ;

12 Ahpe tush kahtahqueshe-mahwintwaphannan ewhety Babylon, Jechoniah ooke-ooquesenun enewh Salathiel ; kiya tush Salathiel ooke-ooquesenun enewh Zerobabel ;

13 Kiya tush Jerobabel ooke-ooquesenun enewh Abiud ; kiya tush Abiud ooke-ooquesenun enewh Eliakim ; kiya tush Eliakim ooke-ooquesenun enewh Azor ;

14 Kiya tush Azor ooke-ooquesenun enewh Sadoc ; kiya tush Sadoc ooke-ooquesenun enewh Achim ; kiya tush Achim ooke-ooquesenun enewh Eliud ;

7 And Solomon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asa ;

8 And Asa begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias ;

9 And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Ezekias ;

10 And Ezekias begat Manasses ; and Manasses begat Amon ; and Amon begat Josias ;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon ;

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel ; and Salathiel begat Zerobabel ;

13 And Zerobabel begat Abiud ; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat Azor ;

14 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim ; and Achim begat Eliud ;

13 Kiya tush Eliud ooke-ooquesenun enewh Eleazar ; kiya tush Eleazar ooke-obquesenun enewh Matthan ; kiya tush Matthan ooke-ooquesenun enewh Jacob ;

16 Kiya tush Jacob, ooke-ooquesenun enewh Joseph, oonahpamun owh Mary, kahoonjekidt tush owh Jesus, mahpah CHRIST azhenekahsoodt.

17 Kahkenah sah tush ewh kepeahyahneka pemahtesewaudt, kepe-metahchingk ahshenewingh kepeahyahneka pemahtesewugk, ahpe-waintahtesidt owh Abraham, nahnaunzhe tush koo waintahtesidt owh David : kiya tush koo kepemetahchingk-ahshenewingh kepe-ahyahneka pemahtesewugk ahpe waintahtesidt owh David nahnaunzhe tush koo ewh ahpe kahtahkoonahwintwaphannankee zhewenetwah ewhety Babylon ; kisa tush koo kepe metahchingk-ahshenewingh kepe ahyahneka pemahtewugk kahezhenewahwintwaphannan ewhety Babylon nahnaunzhe tush koo ewh ahpekah-tahqueshingh owh Christ.

18 ¶ Mesah montah kahez-hewapahtookoopahnan kenekidt owh Jesus Christ ; ahpe sah enewh ookeen Mary, wahwe tekamahkoopahnan enewh Joseph chepwahweentekantewandt, kekane mahwintepun ewh ahjekoodt, Kecheahjechahquon ketootahkoodt.

19 Ow h tush Joseph Mary oonahpamun nepwahkahkoopun, kah tush ootenannemahsekoopun ewh chenesemindt kemooch sah koo chewapenodt ennannemahkoopun.

15 And Eliud begat Eleazar ; and Eleazar begat Matthan : and Matthan begat Jacob ;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ ;

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations ; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations ; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 Maquah tush montah ayen-
aintahmookoopahnan, Keshamun-
netoo ootahneshenahpamun oo-
kepwahwahoon, montah tush me
ooke ekoon, Joseph wakoosemik
owh David, kagooween ahquah-
skekain weotahpenudt mahpah
Mary kemintemooyemish; Ke-
cheahjechahkoongk sah ween
peoon-tahtesewun enewh ahnah-
mahskudt ayahnechin.

21 Ookahnekeahn sah tush
ooquesun, Jesus tush kekah
ezhewenah; me sah owh kawape-
nahmahwaudt enewh ootahne-
shenahpamun oopahtahsewinne-
wahn.

22 Kahkenah sah tush mon-
tah kee-nahkahmekudtookoopun
Chetepeshkoosaigk kahekootoo-
koopahnan owh Keshamunetoo,
kaheketoomidt enewh ootahn-
wahche kawenenemun,

23 Enah sah, equa kakane-
mahsigk enenewun tahyunjekoo,
ookahnekeahn tush enewh ooque-
sun, Emanuel tush ookahezhe-
nekahnahwahn, ahnekahnootah-
mingk tush ween montah eke-
toomahkudt, Keshamunnetoo ke-
pewej tahnahkemekoonon.

24 Kahooneskaudt tush owh
Joseph ewh kenepaudt, keezhec-
heka ewh kahekoodt enewh
Keshamunnetoo ootahneshenah-
pamun, keootahpenaudt tush e-
newh oowewun;

25 Kah tush ooke oonje
kekainnemahseen chepwah neke
ahdt enewh pejenugk kahooque-
sechin; Jesus tush ooke ezhe-
wenon.

CHAP. II.

AHZHEQUAHSAH tush kahne-
kekoopahnan, owh Jesus ewety
Bethlehem Judea tahzheahkee-
ngh, maquah wakemahwekoopah-

20 But while he thought on
these things, behold the angel of
the Lord appeared unto him in a
dream, saying, Joseph, thou son
of David, fear not to take unto
thee Mary thy wife; for that
which is conceived in her is of
the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a
son, and thou shalt call his name
JESUS: for he shall save his
people from their sins.

22 Now all this was done, that
it might be fulfilled which was
spoken of the Lord by the pro-
phet, saying,

23 Behold, a virgin shall be
with child, and shall bring forth
a son, and they shall call his name
Emmanuel; which being inter-
preted, is, God with us.

24 Then Joseph, being raised
from sleep, did as the angel of
the Lord had bidden him, and
took unto him his wife:

25 And knew her not till she
had brought forth her first-born
son: and he called his name
JESUS.

CHAP. II.

Now when Jesus was born in
Bethlehem of Judæa in the days

nan owh Herod, Enahsah, ke-
peezhahwugk ekewh enenewugk
napwahkahchik ewety Jerusa-
lem, wainjemookahungkh kepe-
oonjepahwaudt.

2 Montah tush keeketoowugh,
ahneen tush owh kahnekidt oo-
tookemahmewaun ekewh Jews?
ningkewahpahmahnon sah enewh
ootahnongkoomun ewety wainje-
mookahungkh, nepe-ezhahmin tush
cheoochecheengquahnetahwong-
kidt.

3 Ahpe tush kahnoontungkh
owh ookemah Herod, kemoun-
aintum, kiya tush koo kahkenah
emah Jerusalem-ingkh ayahchik.

4 Ahpe tush kahkenah' kah-
mahwunjeaudt enewh (Chief
Priests) keche makahhawekoon-
nahyain, kiya enewh ootahnekah-
nootahmahkawenenemewaun e-
kewh ahneshenahpaigh ookekah-
quachemon tush eewh katazhhe
neegkequain owh Jesus.

5 Moutah tush ooke-enahwaun,
Emahsah Bethlehem-ingkh Judea:
mesah montah kahezhepeekaidt
owh kahoönwahchekaidt.

6 Keensah Bethlehem ayahyun
ewety Judea-tahzhe ahkeengk,
kahsah ween ahnooketahpeche
ahkashsheehyese, emah aintah-
zheookemahwewauidt ekewh wa-
kemahwechigkh emah Judea: me-
sah emah kapeoonjepaudt owh
keche ookemah, kakahnahwane-
mauidt enewh ootahneshenahpa-
mun Israel.

7 Ahpe tush owh Herod ke-
mooch hahuntoomodt enewh
nepwahkahwenenewun ooke-wah-
wengkahquajemon ewh ahpe
kahenahkoosekoopahnan owh ah-
nungkh.

8 Ooke ezhenahzhahwaun tush
ewety Bethlehem, montah tush

of Herod the king, behold, there
came wise men from the east to
Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is
born king of the Jews? for we
have seen his star in the east,
and are come to worship him.

3 When Herod the king had
heard *these things*, he was trou-
bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered
all the chief priests and scribes
of the people together, he de-
manded of them where Christ
should be born.

5 And they said unto him, In
Bethlehem of Judæa; for thus it
is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in the*
land of Juda, art not the least
among the Princes of Juda: for
out of thee shall come a Gover-
nor, that shall rule my people Is-
rael.

7 Then Herod, when he had
privily called the wise men, en-
quired of them diligently what
time the star appeared.

8 And he sent them to Bethle-
hem and said, Go and search dili-

ooke enon, mahjahyuk sah, ahwe wahweengkaantoonook owh ah penoojeeh; ahpe tush kahmekahwaigk, peweentahmowhweshokaigk menahwah, kiya neen tush cheweoochecheengquahnetahwugk :

9 ¶ Ahpe tush kahnoontahwahwaudt enewh keche-ookeemon, kemahjahwugk : Enah tush enewh ahnungquon kakwahpamahwaudt ewety wainjemookahungk, kene-nekahnewun, nahnaunzhe tush koo keahkoochingk emah tepeshkoo ahyaudt owh ahpenoojeeh.

10 Ahpe tush kahwahpamahwaudt enewh ahnungquon, ahpeche kekecheoonahnekoozewugk.

11 ¶ Ahpe tush kahpeentekawaudt emah wigkewahning, ookewahpamahwaun enewh ahpenoojeyun, kiya enewh ookeen Maryne, kekahwesawaudt tush, Keoojecheengquahnetahwahwaudt; ahpe tush kahpeteskoonahmoowaudt enewh ootahyeemewaudt, ookemenahwaun; oozahwezhooneyaun, kiya ewh ahnahmeahwushk, kiya ewh mahshkekeh.

12 Kepwahwahnahwaudt tush enewh Keshamunnetoon, ookooncheekoowaun nayob chenahnahzekahwahsewaudt enewh Herod, ingkooche tush enahkayah, keneezhekewawugk ewhety aintahnahkewaudt.

13 Ahzhequah tush kahmahjahwaudt, enahsah, Keshamunnetoo oomezhenahwamun ookewahwah non owh Joseph montah tush ookeekoon, Oonishkaunsah, ootahpin tush owh ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ewhety tush Egypt ezhenezhemohn, metush ewhety cheahyahyun ahpe me-

gently for the young child; and when ye have found *him* bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word:

nahwah chepetepahjembootoonon, for Herod will seek the young
owh sah Herod ookahuntoonah child to destroy him.
waun enewh ahpe noojeehyun
wenesaudt.

14 Ahpe tush kahoon'shkaudt,
ookeootahpenon enewh ahpenoo-
jeehyun kiya enewh ookeen owh
ahpenoojeeh maquah ewh tepe-
kahtenigk, keezhe mahjahwaudt
tush ewhety Egypt.

15 Metush koo ewhety keah-
yahwaudt kahahkoopemahtesidt
owh Herod: metush ketepeshkoo-
sakoopahnan montah kaheketo-
koopahnan owh Keshamunnetoo
keahnwahchekanidt enewh oo-
tahnwahchekawenenemun, mon-
tah keeketoodt, Egypt-ping sah
ningkeoonje untoomah mahpah
ningquesis.

16 ¶ Ahpe tush kahwahun-
tahmookoopahnan owh Herod
kekahkaunsetahkoodt enewh ne-
pwahkahwenenewun kekechene-
shkah tesekoopun, kemahjenahz-
hahwaudt tush enewh kahuesah-
chik kahkenah enewh ahpe noo-
jeehyun emah Bethlehem kiya
emah kewetahahyeengk, nahz-
hoo pepoonnahkesechigk kiya
tush kooekewh akahsheehyechigk
waintahsesechigk sah koo ewh
ahpe kahwahweengka kahquach-
emahkoopahnan enewh nepwah-
kahwenenewun.

17 Mesah tush ketepeshkoo-
sakoopahnan, kaheketoookopahnán
owh Jeremy ahnwahchekawene-
neh, montah keeketoodt,

18 Ewhety sah Rama tapwa-
wetum matwa kootahkaintungk,
kiya matwa mahwidt, kiya kache
mahtwa nenahwamooshidt, Ra-
chael mahwemaudt enewh oo-
nejahnesun, kahnahnäunzhe we-
keshkooowaseeh, kenesemindt e-
newh oonejahnesun.

B

14 When he arose, he took
the young child and his mother
by night, and departed into E-
gypt:

15 And was there until the
death of Herod, that it might be
fulfilled which was spoken of the
Lord by the prophet, saying, Out
of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he
saw that he was mocked of the
wise men, was exceeding wroth,
and sent forth, and slew all the
children that were in Bethlehem,
and in all the coasts thereof, from
two years old and under, accor-
to the time which he had diligent-
ly enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that
which was spoken by Jeremy
the prophet, saying:

18 In Rama was there a voice
heard, lamentation, and weep-
ing, and great mourning, Rachel
weeping for her children and
would not be comforted, because
they are not.

19 ¶ Ahzhequah sah tush kahnepookoopahnan owh Herod, enah sah, Keshamunnetoo oomezhenahwamun ookepwahwahnon owh Joseph ewhety Egypt.

20 Montah tush ookeekoon, ooneshkaun sah, ootahpin owh ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ezhahyook tush ewhety ootahkemingk owh Israel: ahzhequah sah kenepoowugk ekewh, wahnesahpahneegk enewh ahpenoojeehyun.

21 Kepahsequey tush keotahpenaudt enewh ahpenoojeehyun, kiya enewh ookeen owh ahpenoojeeh, ketahqueshenoowaudt tush ewhety ootahkemingk owh Israel.

22 Ahpe sah tush kahnoontungk ookemahwewidt owh Archelaus emah Judea, kenahpeshkahwaudt enewh oosun Herod, keahquahske weezhault ewhety: kepwahwahnaudt tush enewh Keshamunnetoon kekahnöonekoodt, intahwauch tush keezhepahka ewhety enahkayah Galilee-yongk:

23 Kahtahqueshingk tush ketahnahkeeh emah ootanongk Nazareth azhenekahtaigk; ketepeshkoosakoopahnan tush ewh kahketooawahkoopahnan ekewh kahahnwahchekachigk, Nazarene sah tahezhenekahsooh.

CHAP. III.

MONTAH ahpetahthakahmegugk ketahqueshenookoopun owh John sekahuntahkaweneneh kahkequaidt emah maquakahmigk Judea,

2 Montah tush eketoodt, ketaumangkanemooyook sah: ahzhequah sah montah ishpeming tahzhe ookemahwewin akoonekangk peahyahmahkudt.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee.

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP. III.

IN those days came John the Baptist preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying. Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3 Mesah mahpah kahtepahje-mahkoopahnan owh anwahchek-aidt Isaias, montah keeketoodt, mahtwapepahkeh ahweyah emah maquakahmekongk, Wahwazhetahmahwik kapeezhodt owh Keshamunnetoo, quiyuk cheshusquahtahmoonigk enewh oomekah-nun.

4 Mahpah sah John ooke oopahpeensekahwahkahnin ewh oopewahyun owh pequahwekungk, pansquakin kiya ewh kahkechepesoodt, oowh tush keezheseneh keahmoudt enewh ahtesahwahyash-keen, kiya kemechidt ewh pah-quatch ahmooseencesepahquodt.

5 ¶ Ooke-wenahnahzekah-wahwaun tush ekewh Jerusalem, kiya kahkenah ekewh Judea, kiya kahkenah ekewh kewetah-kahmigk emah Jordan.

6 Kesekahuntahkoowaudo tush emah Jordan sepeeng, kewah-weentahmoowaudo ewh kahpe ezhe pahtah ezhewapezewaudo.

7 ¶ Ahpe tush nepewah wah-yahpahmaudo enewh Pharisees, kiya enewh Sadducees kemooch penahnahzekahkoodt ewh we-sekahuntahkoozewaudo montah tush ookeenon, O kenapekoongk pahoontahteseyaigk, wanain sah kemooch kahwahpuntahe-naig montah cheoozhemoontahmaig wepe-neskahtugk?

8 Petooyook sah montah ka-oonje nepwahkahyaig:

9 Kagoo sah montah enain-netesookakooohn, Abraham sah nintooyusemonnon; montah sah ketenenim, mahpah Keshamun-netoo ootakahshketoon oonoohn ahseneen cheoonje oonejahnesidt owh Abraham.

10 Kiya sah noongquoom montah wahkahquodt kepahkete-

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees; there-

nekahta emah oochepekahwongk ekewh metekoogk : Kahkenah sah tush ekewh metekoogk : manoo meneweseekoogk tahkahwahwawugk, ishkootangk tush cheahpahkenintwah.

11 Montah sah pepeh kesekah-unttoonem chekoosquahwahtaintahmaig : mahpah tush ween pahnoopenahzhidt, ahwahshema ahpetaintahkooseh, kah tush neen nintahpetaintahkoozeseeh che-tahkoonahmahwugk enewh oomahkezenun : mesah mahpah kasekahuntoonaigk ewh Kecheahjechaugk, kiya ewh ishkoota.

12 Mesah owh wawasaegun takoonungk emah oonecheengk, yewahiweenghapenetoodt ewh oomechesahkoom, chemahwunchetoodt tush ewh oopahquazhekahhshkoom emah oowekewalamingk ; chechahkesungk tush ween ewh shegoo nooshkahche-kun emah wekah kaahtasenoogk ishkoota.

13 ¶ Jesus tush Galilee-yongk kepeoonjepah kepenahzekahwandt enewh John emah Jordon-ingk chesekahuntahkookt (enewh John.)

14 Okeahquahnwatahwaun tush owh John, montah keenodt, neen sah ween nintezheminchenaahwaiz chekesekahuntahweyahpun, montah tush penahnahzekahweyun ?

15 Montah tush Jesus ookeenon, monnosah koonoongguoom ketahtapwatawh : mekeneen ewh kaezhewapezeyungkoopun chekezherooyungk kahkenah ewh quiyuk ezhewapezewin. Metush kahzhetapwatahwandt.

16 Jesus tush, aphe kahsekahuntahwindt, quiyuk keoonje koonpe emah sepeengk ; Enah sah,

fore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance ; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear ; he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me ?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now : for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus when he was baptized, went up straightway out of the water : and lo, the heavens

kenesahkoonahmahwah ewhety ishpe-
ming, kewahpahmaudt tush enewh
Keshamunnetoo ooje-
ahquon penahnahzhenidt keche-
oomemeengk keezhenahkooseh
kepepooneedt tush emah oowe-
yahwing owh Jesus.

17 Enah tush, ishpe-
ming keoo-
nje kahnoonah montah keenindt
mesah mahpah ning quesis sah-
yahkeugk, quiyuk ainnanemugk.

CHAP. IV.

METUSH Jesus kemahjewene-
koodt enewh Kecheahjechahquon
emah maquakahmigk, chekah-
quajeeekoodt enewh mahjemun-
netoon.

2 Ahzhe tush nemetahnah
tahsso kezhiik, kiya nemetahnah
tahsso tepik kahwesenesik, me-
tush ewh ahpe kahpahkahtaidt.

3 Ahpe tush kahootesekoodt
enewh wahkahquacheekoochin,
montah ooke-ekoon, kespín sah
waquesemenooquain owh Ke-
shamunnetoo; etunsah oonoowh
ahseneen chepahquazhekahne-
wungk.

4 Montah tush Jesus ookeenon,
Montah sah ezhepeekahta, Kah-
sah ween owh eneneh, emahpah-
quazhekahningk atah tahoonte
pemahtezeseeh, emahsahkoo atah
aintahchingk ooteketoowenun
menik pahoonzekahnigk emah
qotooning owh Keshamunnetoo.

5 Metush keezhewenekoodt
enewh mahjemunnetoon emah
ootanong shawaintahquogk, ke-
pahketenekoodt tush emah wah-
nahkoo wungk ewh ahnahmeawe-
kahmigk,

6 Keekoodt tush montah, Kes-
pin sahwaquesemenooquain owh
Keshamunnetoo, neese quah-
squahnin: mekeneen ewh azhe-
peekahtagk, Ookah-enon sah

were opened unto him, and he
saw the Spirit of God descending
like a dove, and lighting upon
him:

17 And, lo, a voice from hea-
ven, saying, This is my beloved
Son, in whom I am well pleased.

CHAP. IV.

THEN was Jesus led up of the
Spirit into the wilderness, to be
tempted of the devil.

2 And when he had fasted
forty days and forty nights, he
was afterward an hungred.

3 And when the tempter came
to him, he said, If thou be the
Son of God, command that these
stones be made bread.

4 But he answered and said,
It is written, Man shall not live
by bread alone but by every word
that proceedeth out of the mouth
of God.

5 Then the Devil taketh him
up into the Holy City, and set-
teth him on a pinnacle of the tem-
ple,

6 And saith unto him, If thou
be the Son of God, cast thyself
down, for it is written, He shall
give his angels charge concerning
thee, and in *their* hands they shall

enewh oomezhenahwamun che-
kahnahwanemequah : cheneah-
yahsenenequah tush emah ooneje-
wongk, kaoonje tush petahkoose-
setashezewun emah ahseneengk.

7 Jesus tush ooke-enon, mon-
tah sah menahwah ezhepeekahita,
Kagoo sah asquautch kahquajeah-
kain own Kekeshamunnetoom
Kache ookemahwidt.

8 Menahwah tush, enewh
mahje-munnetoon ooke-ezhewe,
nekoon emah kechewahchewingk,
kewabpuntahekoodt tush kahke-
nah enewh ookemahwewenun,
kiya tush koo ewh azhe peshe-
kaintahquahtenekin ;

9 Montah tush ooke ekoon,
Kahkenah sah mahmin kekah-
menin, kespín oochecheengquah-
netahweyun, kiya kahnahwah-
pahmeyun.

10 Montah tush Jesus ooke-
enon, Ahwaus mahchaun, mahje-
monnezewin : montah keneen
ezhepeekahta, Kekah ooche-
cheengquahnetahwah owh Keke-
shamunnetoom kacheookemah-
widt, meatah owh kakahnahwah-
pahmudt.

11 Metush kahezhe nahkahne-
koodt enewh mahje-munnetoon,
enah tush, Keshamunnetoo oo-
mezhenahwamun ooke pepahke-
tenahmahkoon montah kahme-
shidt.

12 ¶ Ahpe tush kahnoontungk
owh Jesus, kekepahquaheedt
owh John, Galilee-yongk keezhe
mahchah ;

13 Kenahkahtungk tush ewh
Nazareth, ketahqueshin tush e-
whety kahtabnahkeedt emah Ca-
pernaum, tetepawakechekahme-
engk ayahmahgugk, chekahyeeeh
emah Zabulon kiya Naphthalim ;

bear thee up, lest at any time
thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is
written again, Thou shalt not
tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him
up into an exceeding high moun-
tain, and sheweth him all the
kingdoms of the world, and the
glory of them ;

9 And saith unto him, All these
things will I give thee, if thou
wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him
Get thee hence, Satan : for it is
written, Thou shalt worship the
Lord thy God, and him only
shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him,
and, behold, angels came and mi-
nistered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had
heard that John was cast into
prison, he departed into Galilee :

13 And leaving Nazareth, he
came and dwelt in Capernaum,
which is upon the sea coast, in
the borders of Zabulon and Neph-
thalim :

14 Mesah tush ketepeshkoo-saigk montah kahezhe ahawah-chekakoopahnän owh Isaiah montah keeketoodt,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe ahkeh, kiya ewh Naphthalim tahzhe ahkeh, emah tetepawakechekahmeengk, ahkahmingk emah Jordan, oo-Galilee yemewah ekewh Gentiles (mayahkese-chik :)

16 Ekewh sah ahneshenahpaigk maqua pesahkeshkepigk nanah-mahtahpechik, ooke-wahpunta-nahwah ewh kache wahsayanigk; kiya ekewh maqua nepoowening namahtahpechik, augkahwahtash-kahkoowaudt ewh nepoowin, wahsayahzewin emah kepeskahkoona-

17 ¶ Metush ewh ahpe owh Jesus kahmahje-kahkequakoo-pahnän, montah keeketoodt, Koo-squahwahtaintahmooyook sah a-koonekaning sah ahyequah peah-yahmahkudt montah ishpeming tahzhe ookemahwewin.

18 ¶ Jesus tush pemahzhahkah-maidtemah Galilee tahzhe keche-kahmeengk, ooke-wahpahmaun neenzhe enewh wawekahnesintenechin Simon Peter azhenekah-soodt, kiya owh Andrew oowe-kahnesun (owh Peter) ahquahpe-nahquahpun : kekoohyewekawenewequahpun sah.

19 Montah tush ooke-enon, Penopenahzheshik sah, kekahe-nahkoonenim tush ewh cheah-quahpenaquah ekewh enenewugk.

20 Metush koo quiyuk hahezhe nahkahnahwaudt enewh ootah-sahpemewaun, kenoopenahnah-waudt tush.

21 Kahnemahjaudt tush, ooke-wahpahmaun pakahnesenechin, enewh nabzhoo wekahnesintenechin James ooquesun owh Zebedee, kiya enewh oowekahnesun

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light : and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, repent : for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son of Zebedee*, and John his

John, emah nahpequahning tahzhe wetookahwahwaudt enewh oosewaun Zebedee, pahpahkoowahwaudt enewh ootahsahpemewaun: ooke-untoomaun tush.

22 Metush koo kazhetin kahzhe nahkahtahmoowaudt, ewh nahpequaun, kiya kenahkahnahwaudt enewh oosewaun, kenoo-penahnahwaudt tush.

23 ¶ Jesus tush kahkenah ooke-pahpahkewetahshkaun emah Galilee-yongk, kekekenooahmahkaidt emah ootahnahmea-wekahmigkoowongk, kewahweentungk tush ewh Menwahjemoowin azhe-wapahtenigk ewh ookemahwewin, kiya kenahnauntahweaudt kahkenah enewh ayahkoosenechin, kiya enewh kahkenah ahnooje anah-penachik.

24 Ketepahjemah tush ewh azhewapesidt mezeh emah Syria: ooke-peeze-wenahwaun tush emah ahyodt, kahkenah ekewh ahneshenahpaigk ayahkoosechik, ahnooje koo ahnahpenachik, mahmig quatahkaintahkigh kiya ekewh mahjemunnetoon naswah-nahcheekoowahchin, kiya ekewh kah-lunatic-kewechik, kiya ekewh nanepoowechik, ooke-nahnauntahweaun tush.

25 Kekeche-pahpahneennoowun tush enewh kahnoopenahnekoochin ahneshenahpain, ewhety Galilee-yongk kahpeoonje pahchik, kiya ewhety Decapolis-ingk, kiya ewhety Jerusalem-ingk, kiya ewhety Judea-yongk, kiya ewhety ahwahshema Jordan-ingk.

CHAP. V.

WAHRAHMAUDT tush (owh Jesus) enewh kahmahwunjeetchik ookekahkeh keezzah: alpe tush kahwahwanahpidt enewh ooke-

brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain; and

kenboahmahkahnun ooke-penah-
nahzekahkoon:

2 Ooke-nesahkoonon tush ewh
ootoon, montah tush ooke-ezhe-
kekenooahmahwaun,

3 Shahwaintahkoozewug sah
ekewh, katemahkësechik emah
oojehahkoo Wongk: mesah é-
kewh kaahyongkigk ewh ooke-
mahwewin ewhety ishpeming.

4 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, katemahkanemoochik: for
mesah ekewh kamenootaaichik.

5 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, nwahkahtesechik: mesah
ekewh kawahnahtesechik.

6 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, wahtapahoonneekooze-
chik ewh quiyuk ezhe-wapeze-
win: mesah ekewh katapahoonn-
eechik.

7 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, shawaningkachik: mesah
ekewh kashahwanemechik.

8 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, pahmetaachik: mesah é-
kewh kawahpahmahchik enewh
Keshamunnetoon.

9 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh pazahneewachik: mesah
ekewh Keshamunnetoo oonejah-
nesun kaezhenekahnechik.

10 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh quatahkeinichik ewh qui-
yuk ezhe-wapezewaudt: mesah
ekewh kaahyongkigk ewh ish-
peming, tahzhe ooke-mahwewin.

11 Keshahwaintahkoozym sah,
ahpe asquatch pahyahpenootah-
kooyakoon, kiya quatahkeekoo-
yakoon, kiya ahnooje ahneshah
wahpahtahmeekooyakoon, mon-
tah ewh kahnahwahpahmeyaigk.

12 Oononnekoozeyook sah,
kiya keche wahwezhaintahmoo-
yook: keche enaintahquodt sah

when he was set, his disciples
came unto him:

2 And he opened his mouth,
and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit:
for theirs is the kingdom of
heaven.

4 Blessed *are* they that mourn:
for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for
thy shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do
hunger and thirst after righteous-
ness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for
they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart:
for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-ma-
kers: for they shall be called the
children of God.

10 Blessed *are* they which
are persecuted for righteousness'
sake: for theirs is the kingdom
of heaven.

11 Blessed *are* ye, when *men*
shall revile you, and persecute
you, and shall say all manner of
evil against you falsely, for my
sake.

12 Rejoice, and be exceeding
glad: for great is your reward in

ewh kaenahoonnekooyaigk e- heaven, for so persecuted they
whety ishpeming: mesah montah the prophets which were before
nzhsoh kahpeezhe kootahkein- you.
twah mahmigk kahpenekahne-
chik anwahchekachik.

13 ¶ Kenahwah sah keshewe-
tahkahneahnahwah montah ah-
keh: kespín sah tush keesquah
shewungk ewh shewetahkun,
ahneenteh tush menahwah kaoon-
je shewungkepun? kabsah tush
kahnahka ingkoodt tahehahpahte-
senoon, chesah-kechewapeneka-
htakepun tush atah, chetahtahkoo-
kahtahmoowahpun tush ekewh
enenewugk.

14 Kenahwah sah kewahsash-
kahnahwah montah ahkeh. Oo-
tanowh ooketahkeh ataigk, kah-
ween tahkahchekahtasenoon.

15 Kabsahween kiya ekewh e-
nenewugk ootoonje sahkahunze-
nahwah ewh wahsahkoonajekun,
emah ahnom tepahkahningk che-
ahtoowaudt, emah sah nah wah-
sahkoonajekunnahtekoongk oo-
tahtoonahwah: wahsahkoonash-
kahmahkoowaudt tush kahkenah
emah peentigk ayahchik.

16 Monnoo sah kewahsayahze-
wenewah tahezhe wahsayahmah-
kahtoon emah aihahsahmekah-
pahwewaudt ekewh enenewugk,
chewahpuntahtmoowaudt tush e-
newh quiyuk ketahnookewene-
waun, chemenoonahwaaigk tush
owh Koosewah ishpemingayaudt.

17 ¶ Kagooween montah e-
naintungkakoon oowepahnahje-
toon sah ewh kahkequawin kiya
enewh anwahchekanechin ewh
pahoonje ezhodt oomah; kabsah-
ween ewh chepahnahjetooyaun
nepeoonje ezbahseh, chekezhe-
tooyaun sah atah nepeoonje
ezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, tah-
pahnahudtsah netum ewh kezhiik,

13 ¶ Ye are the salt of the
earth: but if the salt have lost
his savour, wherewith shall it be
salted? it is thenceforth good for
nothing, but to be cast out, and
to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the
world. A city that is set on a
hill cannot be hid.

15 Neither do men light a can-
dle, and put it under a bushel,
but on a candlestick; and it giveth
light unto all that are in the
house.

16 Let your light so shine be-
fore men, that they may see your
good works, and glorify your
Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come
to destroy the law or the pro-
phets: I am not come to destroy,
but to fulfil.

18 For verily I say unto you,
Till heaven and earth pass, one

kiya ewh ahkeh, chepwah tush jot or one tittle shall in no wise ween kahnahka pahnahtugk pun- pass from the law, till all be ful- gkeh ewh kahkequawin, pah- filled. mahsahkoo kahkenah ketepesh- koosaigk.

19 Waquain sah tush ka- pahnahjetoquain pazhik ewh akahsingk kahkequawin, ezhe kekenooahmahwaudt tush enewh enenewun, mesah owh ahpeche akahsheehyeidt haezhe-nekah- nindt ewhety ooke-mahwekah- mekoongk ishpeming; waquain tush ween kakahnahwaintahmoo- quain, kiya kaezhe-kekenooah- mahkaquain ewh aintahquok, me- sah owh keche-ahyahah kaezhe- nekahnindt ewhety ooke-mahwe- kahmekoongk ishpeming.

20 Montah sah ketenenim, kespim ahwahshema innaintah- quahsenoogkin enewh quiyuk ketezhe-wapesewenewaun, an- aintahquahtenigk ween ewh oo- tezhe-wapesewenewah ekewh Scribes, kiya ekewh Pharisees, kahween pahpish kahnahka ke- kahpeentekaseem ewhety ooke- mahwekahmekoongk ishpeming.

21 ¶ Kekenpontaum sah ewh kaheketoowahkoopahnan ekewh kata-ahneshenahpaigk mawez- hah, Kagooween neshewakain; waquain tush kaneshewaquain, mesah owh kanahnezahnezidt ewh chetepahkoonindt:

22 Montah sah tush neen kete- nenim, waquain asquaatch kane- shkanemahquain enewh oowekah- nesun, mesah koo owh kanahne- zahnezidt ewh chetepahkoonindt: waquain tush kiya kaenahquain enewh oowekahnesun, mowhepeh ewh kewenaintib wainje tush ingkootenoo innahpahtesesewun, mesah owh kanahnezahnezidt emah aintahzhe keketoongk:

19 Whosoever therefore shall break one of these least command- ments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoso- ever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his bro- ther without a cause shall be in danger of the judgment; and who- soever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say,

waquain tush ween owh kaenah-
quain enewh oowekahnesun, Ke-
kahkepahtis, mesah owh kanahne-
zahnezidt ewh cheahpahkenindt
emah ahnahmalikahmigh mahje
ishkootangk.

23 Kespín sah tush petoowah-
nan ewh wahmeegkewayun emah
ahnahmea-wekahmekoongk, me-
quaintahmun tush ewh ingkooten-
noo innanemudt owh kekahnis ;

24 Nahkahtun tush ewh wah-
meegkewayun emah ahnahmea
wekahmekoongk, chewenahnah-
zekahwudt tush ; netum tush nah
chewahwazhetooyun ewh chesah-
keudt owh kekahnis, metush ewh
ahpe chepe-pahketenahmahpun
ewh wahmeegkewayun.

25 Kazhetin kahnoozhe owh
wahpahtahmik emah aintahzhe
keketoongk, maquah nah ewh
pamewejewudt, chepahketenese-
noogk tush owh wahpahtahmik
emah ahyodt owh tapahkoonewa-
idt, menahwah tush owh tapah-
koonewaidt chepahketenekepun
emah ahyodt owh ookemah, me-
tush cheahpahkenekepun owh ke-
pahquaahewaweneneh, emah ke-
pahkooootewekahmekoongk.

26 Quiyuk sah ketenim, kah
tush kahnahka menahwah ketah-
pe sahkahunzeeh, chepwah kah-
kenah kezhekahmun menik maza-
nahgayun.

27 ¶ Kekenooontaum sah kah-
eketoowahkoopahnan ekewh ka-
ta-ahneshenahpaigk mawezhah,
Kagoo ween pahkuntezekain
keeketoowandt :

28 Montah sah tush neen ke-
tenenim, waquain sah kakahnah-
wahpahmahquain enewh equawun
chemahnahituntungk, mesah koo
ahzhequah kepalikuntezidt emah
qotaingk.

Thou fool, shall be in danger of
hell fire.

23. Therefore, if thou bring
thy gift to the altar, and there
rememberest that thy brother
hath aught against thee,

24 Leave there thy gift before
the altar, and go thy way ; first
be reconciled to thy brother, and
then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary
quickly, while thou art in the
way with him ; lest at any time
the adversary deliver thee to the
judge, and the judge deliver thee
to the officer, and thou be cast
into prison.

26 Verily I say unto thee,
Thou shalt by no means come
out thence, till thou hast paid
the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was
said by them of old time, Thou
shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That
whosoever looketh on a woman
to lust after her, hath committed
adultery with her already in his
heart.

29 Kespín sah kiya ewh keke-
cheshkeenzhik wahnesquaekooyun,
pahquahkoopetoon ingkoo-
che tush ahpahketun : ahwahshe-
ma sah ketahtapis wahnetooyun
ewh pazhik keshkeenzhik, kah-
tush kahkenah ewh keyowh che-
ahpahkechekahtasenoogk emah
mahje ishkoontangk.

30 Kespín sah kiya ewh keke-
chenik, wahnesquaekooyun, ke-
shkezhun sah, ingkooche tush
ahpahketun : ahwahshema sah
ketahtapis wahnetooyun pazhik
ewh kenik, kah tush kahkenah
ewh keyowh cheahpahkechekah-
tasenoogk emah mahje-ishkoo-
tangh.

31 Montah sah keeketoongke-
pun, Waquain sah wahwapa-
nahuain enewh oomintemooyeme-
shun, ootahmenon sah oozhepee-
kun ewh wapenodt :

32 Montah sah tush neen ke-
tenenim, waquain sah asquatch
kawapenahuain enewh oominte-
mooyemeshun, kepahkuntesenidt
sah atah wapenodt, ween tush koo
ootahtootahwaun chepahkuntese-
nechin ewh asquatch wapenodt :
waquain tush kiya kawewequain
enewh kahwapeneminchin, me-
sahkoo kiya ween chepahkunte-
sesidt.

33 ¶ Menahwahkekenoontaum,
kaheketoowahkoopahnan ekewh
kata ahneshenahpaigk mawezhah,
Kagoo ween pahtauntezookain
ewh asquatch cheahnewahwenudt
owh Keshamunnetoo, tahtapwa-
mahkahtoon tush ween koo enewh
keteketoowenun emah Keshah-
munnetoongk.

34 Montah sah tush neen ke-
tenenim, Kagoo ween kahnahka
mahje-eketookakoon ; chewah-
weentahmaigk ewhety ishpeming ;

29 And if thy right eye offend
thee, pluck it out and cast *it* from
thee : for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast *it* from
thee : for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whoso-
ever shall put away his wife, let
him give her a writing of divorce-
ment :

32 But I say unto you, That
whosoever shall put away his
wife, saving for the cause of for-
nication, causeth her to commit
adultery : and whosoever shall
marry her that is divorced com-
mitteth adultery.

33 Again, ye have heard that
it hath been said by them of old
time, Thou shalt not forswear
thyself, but shalt perform unto
the Lord thine oaths :

34 But I say unto you, Swear
not at all : neither by heaven ;

mesah ween ewhety aintahnah- for it is God's throne :
keedt owh Keshamunnetoo.

35 Kagooween kiya oomah 35 Nor by the earth ; for it is
ahkeengk oonje-mahje eketoo- his footstool : neither by Jerusa-
kakoon ; mesah ween ewh lem ; for it is the city of the great
Keshamunnetoo takookahtungk : King.
kagooween kiya emah Jerusalem-
ingki oonje mahje eketookakoon ;
mesah ween emah aintahnahkeedt
owh Keche-ookemah.

36 Kago ween kiya emah 36 Neither shalt thou swear by
kestequahningki ketahoonje mahje thy head, because thou canst not
eketooseeh, kahsah ween ketah- make one hair white or black :
kahshketooseen ewh pazhik ke-
menezis chewahpeshkahpekugki
kiya chemahkahtawahpekugki

37 Monnoo sah enewh keteke- 37 But let your communication
toowenun, Kagate, kagate ; Kah- be, Yea, yea ; nay, nay : for
ween, kahween, tahenaintahquah- whatsoever is more than these,
toon : kespini tush ahwahshema cometh of evil.
eketoooyun, metush kaoonje mon-
naintahquogki.

38 ¶ Kekenoonntaum keeke- 38 Ye have heard that it hath
toowahkoopahnán mawezhah, oo- been said, An eye for an eye,
shkezhik menahwah ooshkezhik, and a tooth for a tooth :
kiya wepidt menahwah wepidt :

39 Montah sah tush neen ke- 39 But I say unto you, That
tenenim, Kagooween mahje too- ye resist not evil : but whosoever
tahwahkakoon ekewh kahmahje- shall smite thee on thy right
tootoonakoogki : kespini sah ah- cheek, turn to him the other
weyah pahketoonooquain emah also.
kekechenoowongki, quakequanin
monnoo tush menahwah ahzhah-
wahyeeh chepahketook.

40 Kespini kiya ahweyah owh 40 And if any man shall sue
eneneh pahthalmik emah keke- thee at the law, and take away
toowekahmekoongki, mahkahlmik thy coat, let him have *thy* cloak
tush ewh kepahpeencekahwah- also.
kun, monnoo kiya ookah-ootah-
penon ewh kekoonaus.

41 Waquain sah kiya ingkooté- 41 And whosoever shall com-
pahpaun asquautch ketwa wah- pel thee to go a mile, go with
wequahjewenenooquain, monnoo him twain.
sahkoo neenzhe tepahpaun ezhe-
wecheewhe.

42 Meenzhe owh aintootah- 42 Give to him that asketh
moogki, kiya tush owh wahahtah- thee, and from him that would

wahmik, kagooween augkoonwa-
tahwahkain.

43 ¶ Kekenootaum ewh kahe-
ketowahkoopahnan, Kekah-
sahkeah owh sahahkeik; ke-
kahsheengkainnemah tush owh
shongkainnemik:

44 Montah sah tush neen ke-
tenenim, shahwanemik ekewh
shongkanemenaigkoogk, wawa-
neh kahnoonik ekewh wahpah-
tahmenaigkoogk, quiyuk ootah-
wik ekewh mahyahnainneme-
naigkoogk, kiya ahnahmeatahwik
ekewh wahpahtahenaigkoogk,
kiya, ekewh quatahkeenaigkoogk;

45 Metush nah cheoonejah-
nesemenaigk mahpah Koosewah
ishpeming ayaudt; ween sah
ootoozheaun enewh ookezesoo-
mun, chepe-wahsashkahmahkoo-
waudt ekewh kakepahtesechik,
kiya tush koo ekewh napwahkah-
chik, kiya penesenahzhahungk
ewh kemewun emah ahyahwaudt
ekewh quiyuk azhe-wapezechik,
kiya tush koo ekewh quiyuk azhe-
wapezesekoogk.

46 Kespín sah atah shahwane-
maigquah ekewh shahwanemenaig-
koogk, waigkoonain tush ewh ka-
nesetahwaintahquahkepun? kah-
nahween ewh nahsob ezhe-che-
kasewugk ekewh publicans?

47 Kespín sah kiya atah ah-
nahmekahwaigquah ekewh ke-
kahnesewaugk, ahwahshema nah
ketezhechekaim azhe-chekawaudt
ween ekewh pakahnezechik?
kahnah ween montah nahsob
ezhe-chekasewugk ekewh publi-
cans?

48 ¶ Monnoo sah montah ketah
ezhe quiyuk ezhe wapezim, azhe
quiyuk ezhe wapezidt owh Koo-
sewah ishpeming ayaudt.

borrow of thee turn not thou
away.

43 Ye have heard that it hath
been said, Thou shalt love thy
neighbour, and hate thine ene-
my:

44 But I say unto you, Love
your enemies, bless them that
curse you, do good to them that
hate you, and pray for them
which despitefully use you and
persecute you:

45 That ye may be the chil-
dren of your Father which is in
heaven: for he maketh his sun
to rise on the evil and on the
good, and sendeth rain on the
just and on the unjust.

46 For if ye love them which
love you, what reward have ye?
do not even the publicans the
same?

47 And if ye salute your bre-
thren only, what do ye more than
others? do not even the publi-
cans so?

48 Be ye therefore perfect,
even as your Father which is in
heaven is perfect.

CHAP. VI.

ONGQUAHMEZEYOOK sah wekah cheoonje meegkewaseyaigk enewh wahmeegkewayaigkoon ewh ahneshah chewahpahmenaquah ekewh enenewugk : kaksah ween ewh ahneshah wewahpahmigkoozeyaigk ketahoonje shahwanemigkoosewah owh Koosewah ishpeming ayaudt.

2 Ahpe sah tush wahmeegkewayahnin enewh Keshahwanetewenun, kagooween nekaun ahnepootahjekakain, azhe chekawaudt ween koo ekewh ahneshah wahnepwahkahwanemigkoozechik, emah ahnahmea-wigkahmekoongk, kiya emah mahyahwekahnah, chenepwahkahwanemigkooawaudt enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaudt.

3 Ahpe sah tush keen wahpahketenahmahnin enewh kemenetewenun, kah ween ootahjekaintahzeen ewh kemunje-nik azhe chekamahgugk ewh kekeche-nik.

4 Kemooch tush chepahketenahmun enewh kemenetewenun : mahpah tush Koose, kemooch wahyahpahmik, ween sah tush kekah-shahwanemigk emah mezheshah.

5 ¶ Ahpe sah kiya anahmeahyahnin, kago ween ezhe-chekakain ewh azhe-chekawaudt koo ekewh asquatch wahne, wahkahwanemigkoozechik, menwaintahmoowaudt koo ewh tahzhe nepahweh ahnahmeahwaudt emah ahnahmea-wigkahmigkoongk, kiya emah ahnenahneengketahwamook enewh mekahnun, chewahpahmigkooawaudt tush enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin, ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaudt.

CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them : otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagoges and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That *thine* alms may be in secret : and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are* : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6 Keen tush ween, ahpe ainnahmeahyahnin, peentekain emah ketahjesahkooncesemingk, ahpe tush kahkepahquahahmun ewh ketesquaintaim, pahkoosanim tush owh Koose kemooch ayaudt; metush mahpah Koose kemooch wahyahpahmik, mezheslah kahshahwanemik.

7 Ahpe sah tush koo ainnahmeahyakoon, kagoo ween koo wahnesquautch nepewah ahnemetahkoozekakoon, azhe-chekawaudt ween koo ekewh ainnahmeahsegoogk; me ewh nepewah ahnemetahkoozewaudt kaonje noontahkooyongk innaintahmoowaudt koo.

8 Kagoo tush kenahwah ewh innaintahkoozekakoon ewh azhechekawaudt: ooke kaintaun sah owh Koosewah ewh manazeyaigk chepwah kahnoonaigk.

9 Montah sah ketahezbeaunne-metahkoozim; Noosenon ishpe-ming ayahyun. - Kache-munnetoowenekahzooyun.

10 Ketockemahwewin tahpeahyah. Ketenaintahmoowin tahczhe-wapudt oomah ahkeengk, nahsob azhe-wabugk ewhety ishpe-ming.

11 Mezheshenom noongquoom kezhegugk aintahsookezhegugk kaezheseneyongk.

12 Kiya wapenahmahweshenom, enewh nemahzenahkunne-nahnin, nahsob koo azhe wapenahmahwungketwah ookowh mazenabahmahweyungkechik.

13 Kagoo sah kiya ingkooche ahneezhe-wezheshekongkain emah kaonje kahquajeekooyongk, monnoo sahko ahne-shahpoo-wezheshenom chenahnezahnezewongk: Keen mahween ketepaintaun ewh ookemahwewin, kiya ewh keche ezhewepezewin,

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come: thy will be done in earth, as it is in heaven:

11 Give us this day our daily bread:

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the

kiya ewh chemahmooyahwahmekooyun, kalikenigk. Amen.

14 Kespín sah kiya kenahwah wapenahmahwaigquah ekewhenewugk ewh kahezhe-pahtahenaigquah, mesah tush kiya ween ow ishpe ming ketintahzhe Koosewah chewapenahmoon naigkoopun enewh kapahtahzewenewaun.

15 Kespín tush wapennahmahsewaquah ekewh enenewugk ewh kahezhe pahtahenaigquah, kah-tush kiya ween ketahwapenahmahkoosewah ow Koosewah.

16 ¶ Kiya sah ewh ahpe mahkahtakayaigkoon, kagooween ewh ezhechekakakoon, azhe-chekahwaudt koo ekewh (hypocrites) asquaatch wahnepwahkahnemigkoozechik, nahnenahweoowaudt koo, kiya mahkahta weengquanetezoowaudt koo, chewahpahmigkooowaudt tush enewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim, ootahyahnahwah sah ewh aintaliwaintahmoowaudt.

17 Keen tush ween ahpe wahweseneseyahnin, nahmahqueen-nun ewh kestequaun, kiya kesepkeengquain ;

18 Kahtush makahtakaingkin cheezhe-nahkoozesewun emah ahyahwaudt ekewh enenewugk, mahpah atah Koose kemooch chewahpahmik : metush ow Koose kemooch wahyabpahmik, mezbeshah kazhahwanemik.

19 ¶ Kagoosah ahtookakoon enewh kazahketooayaigkoon emah ahkeengk, katahzhe-moosawungk kiya katahzhe-ahquahkoosingk, kiya aintahzhe-kemootewaudt ekewh kamooteshkechik :

20 Ewhety sah ishpe ming ketahahtoonahwaun enewh kazahketooayaigkoon, kahtush ewhety tahmoosawunzenoon, kiya tahquahkoosezendon, kiya chepeen-

power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, they have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret : and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and

tekasequah ekewh kamooteshkechik.

21 Aintahzhe ahtooyaigk mah enewh zahketooyaigkoon, mesah kiya emah cheahyahkepun enewh ketaewaun.

22 ¶ Mesah emah keshkeen-zhekoongk wainje wahsayahmah-gugk ewh keyowh: kespín sah tush pazhequahpeyun, kahkenah sah tush ewh keyowh tahwahsayahmahkudt.

23 Kespín tush ween molnah-tugk ewh keshkeenzhik tahpesah-keshkudt kahkenah ewh keyowh. Kespín tush ewh kewahsayahzewin emah keyowhwingk pesah-keshkuk; kagate sah tahkeche pesahkeshkudt!

24 ¶ Kahsah ween owh eneneh ootahpemetahwahseen neenzhe enewh ookemaun: koonemah sah pazhik ootah-sheengkainnemaun, enewh tush pazhik ootah-zahke-aun; koonemah sah kiya koo ootah-monnanemaun enewh pazhik, enewh tush pazhik ootahmin-jemenon. Kahsah ween ketah-kahshketoosenahwah nahyainzhe cheahnooketahwaigquah, mahpah sah Keshamunnetoo, kiya tush mahpah shooneyah.

25 Montah sah tush ketenenim, Kagoo ween wahnesquautch pah-pahmaintahkakoon montah kepe-mahtezewenewah, ewh kamejewaquin, kiya ewh kamenequawaquin, kiya emah keyowhweyongk kapesekahmoowaquin. Kahsah ween ewh pemahtezewin ahwahshema ahpetaintahquahse-noon, apetaintahquogk ween ewh weyaus, kiya ewh weyowh ahwahshema ahpetaintahquodt apetaintahquogk ewh ahquewin?

26 Enah sah ekewh penasheeh-yugk papahmesachik: kahsah ketekasewugk, kah kiya pahquah-

where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light:

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air, for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet

shkezhekasewugk, kah kiya pah-
kuntahekawekahmekoongk tah-
zhe ahtahsoosewugk, mahpah tush
keo ishpeming ketintahzhe Koo-
sewah ootah-shahmekoowaun.
Kahnah tush kenahwah ahwah-
shema ketah-petaintahkooze-
seem?

27 Wanash owh kenahwah
ahmreshah ewh innaintungk che-
pahketenahmahtezoopun tush ewh
ingkoopoopoon emah ooweyowh-
wingk?

28 Wakoonain tush ewh wainje
pahpahmaintahmaigk enewh ah-
quewenun? Nahnahkahtahwain-
tahmook sah enewh mahshkoota-
penepahkoone, enah azhe me-
kookewaudt; kabsah ween ah-
nookesewugk, kahween kiya
peemmahtakasewugk:

29 Montah sah tush ketenenim,
Ahnoo sah kekeche-peshekain-
tahkoozeh owh Solomon, kah tush
keezhecooseh, azhe-oomahgugk
pazhik mahmin.

30 Kespín sah tush owh
Keshamunnetoo montah ezhe
ahquetoodt ewh meenzhush, emah
ketekahningk noongquoom kez-
hegugk ayahmahgugk, wahpungk
tush emah pootahwahkahningk
apahkechekahtaigk, kahnah ween
tush kenahwah ahwahshema ke-
tahahqueekoosewah, O kenahwah
pungke tahyapwayaintahmaigk.

31 Kagoo sah tush pahpah-
mahtahkakoon ewh cheeketoo-
yaigk, Wakoonash ewh kamere-
yongk? Wakoonash kiya ewh
kamenequayongk? Wakoonash
kiya ewh kapesekahmongk?

32 Mesah ween koo mahmin
kahkenah aintahwaintahmoo-
waudt ekewh ainnahmeahsegook:
kekekanemigkoowah sah mahpah
Koosewah mahnazayaigk kahke-
nah mahmin.

your heavenly father feedeth
them. Are ye not much better
than they?

27 Which of you by taking
thought can add one cubit unto
his stature?

28 And why take ye thought
for raiment? Consider the lilies
of the field, how they grow; they
toil not neither do they spin:

29 And yet I say unto you,
that even Solomon in all his glo-
ry was not arrayed like one of
these.

30 Wherefore, if God so clothe
the grass of the field, which to-
day is, and to-morrow is cast into
the oven, *shall he* not much more
clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought,
saying, What shall we eat? or,
What shall we drink? or, Where-
withal shall we be clothed?

32 (For after all these things do
the Gentiles seek :) for your hea-
venly Father knoweth that ye
have need of all these things.

33 Montah sah Keshamunnietoo ootookemahwewin, kiya ewh quiyuk ootezhe-wapezewin, netum, ketahuntahwaintahnahwah; metush kahkenah mahmin akah-singkin chetahkoomenekooyaigk.

34 Kagoo sah tush pahpah-maintahkakoon ewh wahpungk; ookahmequaintaun sah ewh wahpungk kaahyahmaigkoon; aintahsookezhegugk sah ahyahmah-gudt ewh ketemahkezewin.

CHAP. VII.

KAGOO sah ingkootenoo ahweyah innainnemahkakoon, kah tush kiya kenahwah ingkootenooche-innainnemigkoosewaigk.

2 Mesah koo ewh kainnainnemahwaigquain ahweyah, kiya kenahwah nahsob kaenainnemigkooayaigk; kiya ewh kaenahooke-yaigk mesah koo ewh nahsob kaenahoonnekooyaigk.

3 Ahneeshweennah kiya wahpun tahmoowudt owh kekahnis ewh kahpenzenegoodt, nahnah-kahtahwaintahzesewun tush ween ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk?

4 Ahneshtush kaezhe kahshke-tooyahpun cheenudt owh kekahnis, enahshka kekabhahquahkoopetahmoon ewh kahpesinekooyun; enahsah ween maquah pemahquahmoo ewh kahpesinekooyun?

5 Wahwabyazhingkashkeyun, netum sah ketahsahkechewape-non ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk; metush chemenwahpeyahpun ewh chepah-quahkoopetahmahwudt ewh kahpesinekoodt owh kekahnis.

6 ¶ Kagooween menahkakoon ekewh ahnemooshugk ewh shawaintahquok, koonemah sah nay-ob tahquakepahkezoowugk chepahnahje-enaquahpun tush: ka-

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye.

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye: and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brothers eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your perils before swine, lest they

gooween kiya ahpahketahmah-
wahkakoon ekewh kookooshugk
enewh ketahye--eemmewaun,
koonemah sah ootahtahkookah-
tahnahwaun emah ahnom ooze-
tahwongk.

7 ¶ Auntootahmahkayooksah
kekah-meenekoom tush; auntali-
waintahmooyooksah, kekah me-
kahnahwahtush; pahpahkesah-
kahekayook sah, kekah-nesah-
koonahmaugkoom tush:

8 Memah owh aintootahmaug-
kaidt kameenindt, kiya owh ain-
tahwaintungk kamekungk, kiya
owh kapahpahkesahkahekaidt,
kanezahkoonahmahwindt.

9 Wanash owh eneneh kenah-
wah emah ayahyaigk, kespín
enewh ooquesun auntootahmah-
koodt enewh pahquazhekahnun,
ahseneennahtush ootah-meenon?

10 Kespín kiya kekoohnyun
auntootahmaugkoodt, kenape-
koonnahhtush ootah-meenon?

11 Kespín sah tush kekain-
tahmoowaigquain maquah kake-
pahtezeyaigk montah wanezhesh-
shing chemeenaquah ekewh ke-
nejahnesewaugk, keche-ahwah-
shema sah tush ween mahpah
Koosewah ishpeming ayaudt wa-
nesheshingkin ookahmeenon e-
newh kauntootahmahkoochin.

12 Kahkenah sah tush ewh
azhe-pahkoosanemaquah ekewh
enenewugk, chetootoonaquah,
mesah tush kiya kenahwah ewh
nahsob katootahwaquahpun e-
kewh; mesah montah nepwah-
kahwin, kiya kahkequawin wa-
zhepeekahtaigk.

13 ¶ Kooje peentekayook sah
emah quiyuk wainje peenteka-
mook ewh mekaunce. Che-
mungahtayah ewh esquauntaim,
kiya keche-mungahtahmoo ewh
mekun neswahnahtezeweningk

trample them under their feet;
and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given
you; seek, and ye shall find;
knock, and it shall be opened
unto you:

8 For every one that asketh
receiveth; and he that seeketh
findeth; and to him that knock-
eth it shall be opened.

9 Or what man is there of you,
whom if his son ask bread will he
give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he
give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know
how to give good gifts unto your
children, how much more shall
your Father which is in heaven
give good things to them that ask
him.

12 Therefore all things what-
soever ye would that men should
do to you, do ye even so to
them: for this is the law and the
prophets.

13 Enter ye in at the strait
gate: for wide is the gate, and
broad is the way, that leadeth to

anahmook, nepewah tush emah destruction, and many there be
enahkayah ahneezhahwugk. which go in thereat :

14 Chequahyahquodt tush ween 14 Because strait is the gate,
ewh esquauntaim, kiya keche- and narrow is the way, which
ahkahahtahmoo ewh mekaunce leadeth unto life; and few there
pauntekamoogek emah pemahte- be that find it.

15 ¶ Ahkahwahpahmik sah 15 Beware of false prophets,
ekewh wahnesquautch anwahche- which come to you in sheep's
kachik, monnahtanesingki ezhe- clothing, but inwardly they are
oowaudt ewh penahnahzekoona- ravening wolves:

16 Azhe-meenewewaudt sah 16 Ye shall know them by their
kekahoonje kekanemahwaugki : fruits. Do men gather grapes of
meennasahkahwahzheengki enah thorns, or figs of thistles?

17 Kahkenah sah tush ekewh 17 Even so every good tree
manoo metigkoowechik, menoo bringeth forth good fruit; but a
meennewewugki; owh tush ween corrupt tree bringeth forth evil
maje metekoowidti; kah tahme- fruit.

18 Kah sah ween owh manoo 18 A good tree cannot bring
metigkoowidti tahmahje meenne- forth evil fruit, neither *can* a cor-
weseeh, kah tush kiya koo owh rupt tree bring forth good fruit.

19 Kahkenah sah tush ekewh 19 Every tree that bringeth not
manoo meennewesekoogki tah- forth good fruit, is hewn down,
kahwahwahwugki, ishkootangki and cast into the fire.

20 Azhe meenewewaudt sah 20 Wherefore by their fruits
tush kekah oonje kekanemah- ye shall know them.

21 ¶ Kah ween kahkenah e- 21 Not every one that saith
kewh, Keshamunnetoo, Keshamunnetoo, kaezhe kahnoozhe- unto me, Lord, Lord, shall enter
chik tahpeentekasewugki ewhety into the kingdom of heaven, but
ookemahwekahmekoongki ishpem- he that doeth the will of my Fa-
ming, mahpah sah atah kape- ther which is in heaven.

minnangki ewh ootenantahmoo-
win owh Noose ishpeming a-
vaukti.

22 Ewhaty sah kakezhegugk nepewah montah ningkah-ekoogk, Keshamunnetoo. Keshamunnetoo, kahnah ween ewh azhe nekahzooyun ningke ezhe kahkequasemin? Kahnah ween kiya emah azhe nekahzooyun ningke oonje sahkechewapenahsenahnigk ekewh mahje munnetoogk? Kah nah ween kiya emah azhe nekahzooyun mahmahkahtahkahnigk nepewah ningke-innahpookeseemin?

23 Montah sah tush ningkah-e-naugk, kah sah wekah kekekekane-mesenoonim: ahwus sah mahjah-yook kenahwah pametahmaigk ewh mahje ahyeewish.

24 ¶ Waquain sah tush kanoon-tahmooquain mahmin ninteketoo-wenun, kaezhe chekaquain tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenaintahkoozyh, tahpeschooch kahzhechekaidt owh eneneneh napwahkautd, keoozhetoodt ewh oowigkewaum emah metahpekoongk:

25 Kekemewungk tush, kiya kemoozhkahungk, kiya kenootingk emah ahtamahgugk ewh wigkewaum; kah tush kekahwesasenoon; metahpekoongk ahtamahgugk.

26 Kahkenah tush kiya ekewh kanoontahkingk mahmin ninteketoo-wenun kaezhe-chekasekoogk tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenaintahkoozewugk tahpeschooch kahzhe-chekaidt owh eneneh kakepahsesidt, keoozhetoodt ewh oowigkewaum emah metahtahwungk:

27 Kekemewungk tush, kiya kemoozhkahungk, kiya kenootingk, emah ahyahtahgugk ewh wigkewaum; kekahwesamahgugk tush; kekeche sah sahnahkudt kekahwesagk.

28 ¶ Ahpesah tush kahwahyaquahpekesetoodt owh Jesus mahmin ooteketoo-wenun, ookekeche mahmah kahaintahnahwah ekewh ahnesenahpaigk owh kahzhe kahkequaidt.

29 Kekekenooahmahwaudt sah nahnsoh kache-ezhewapezekin keenetahkoozeh, kah ween koo ewh ainnetahkoozewaudt ekewh aunnekah-nootahmah kawenenewugk Scribes.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

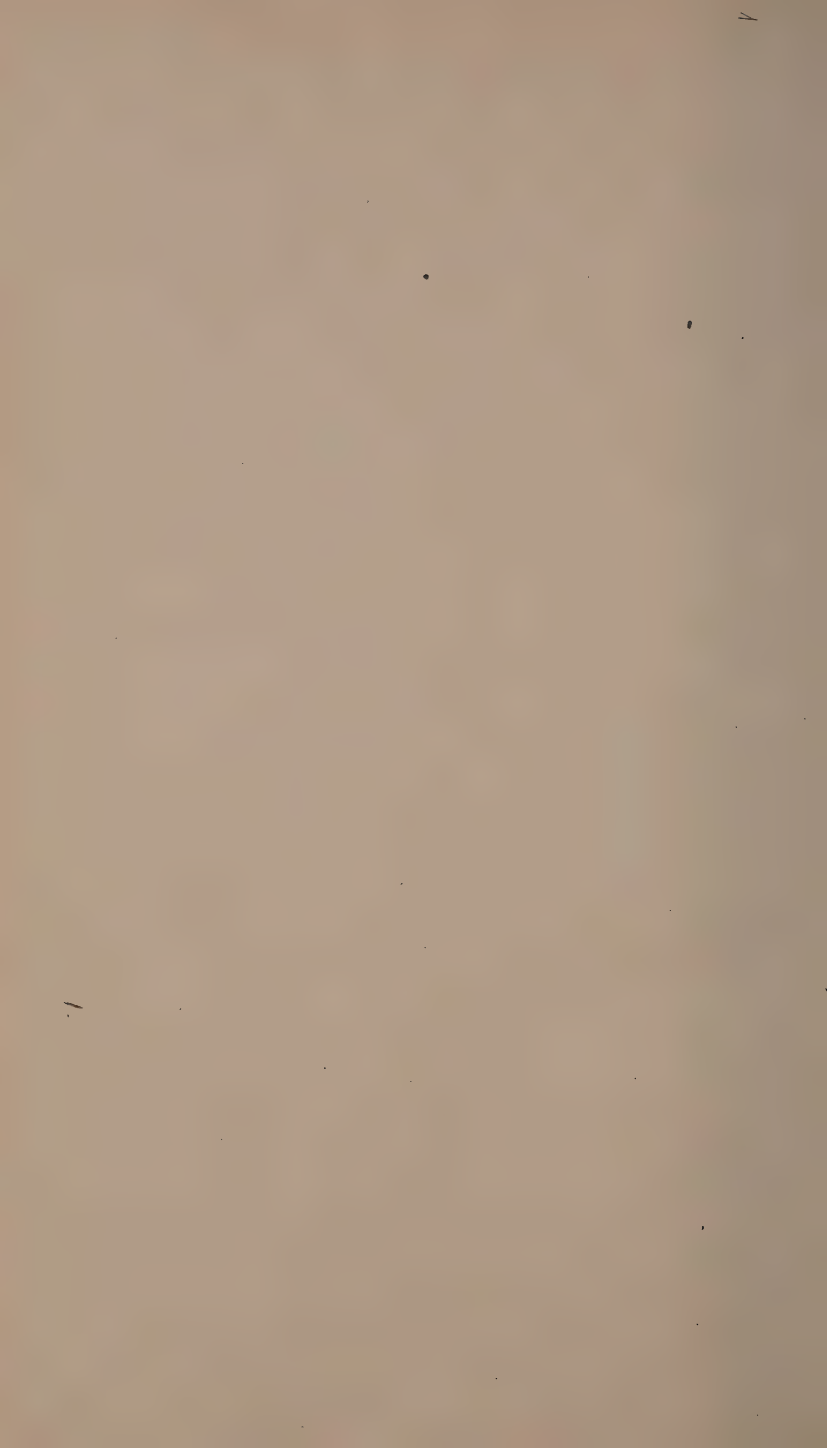
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not, for it was founded upon a rock:

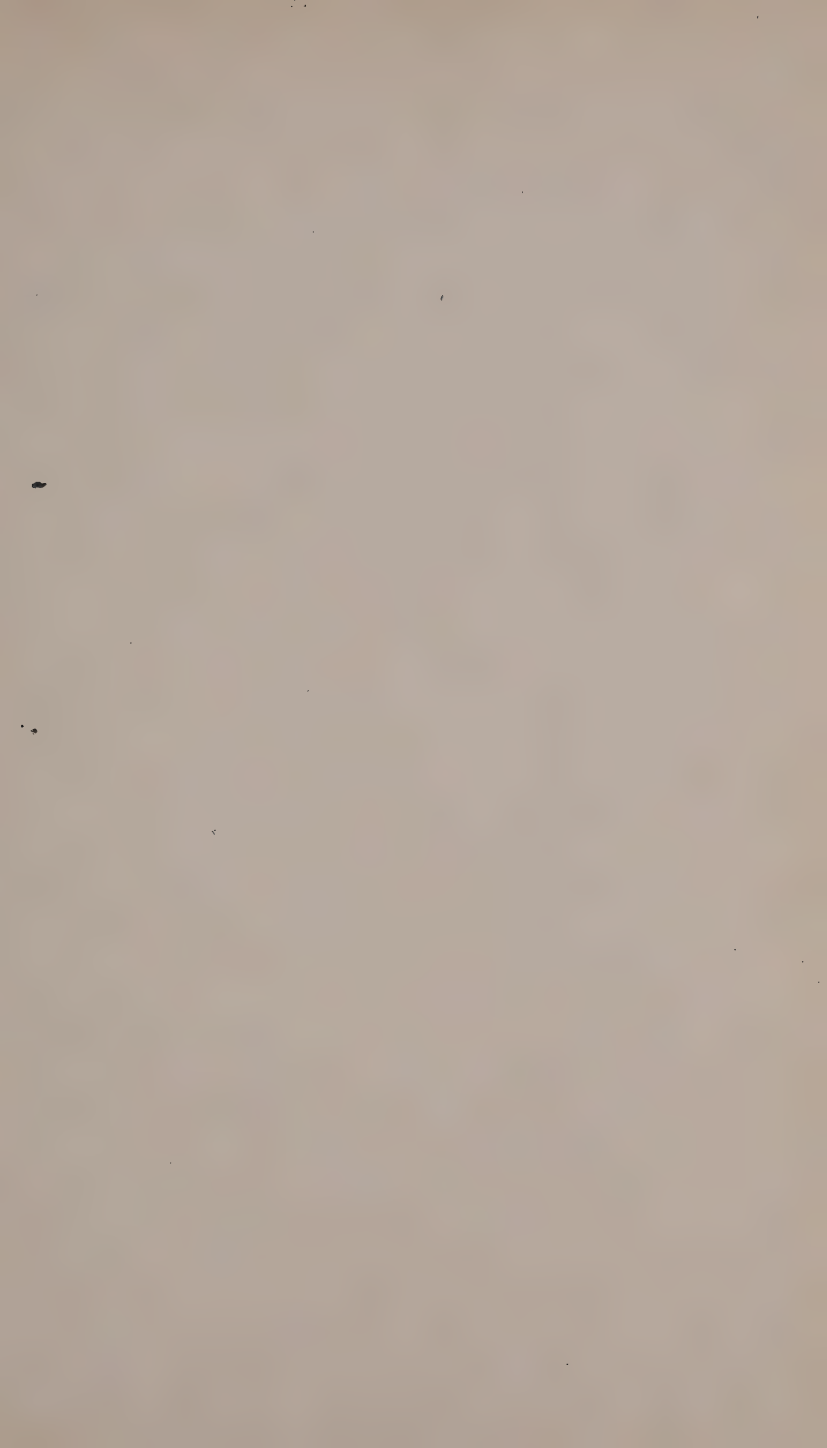
26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 ¶ And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.



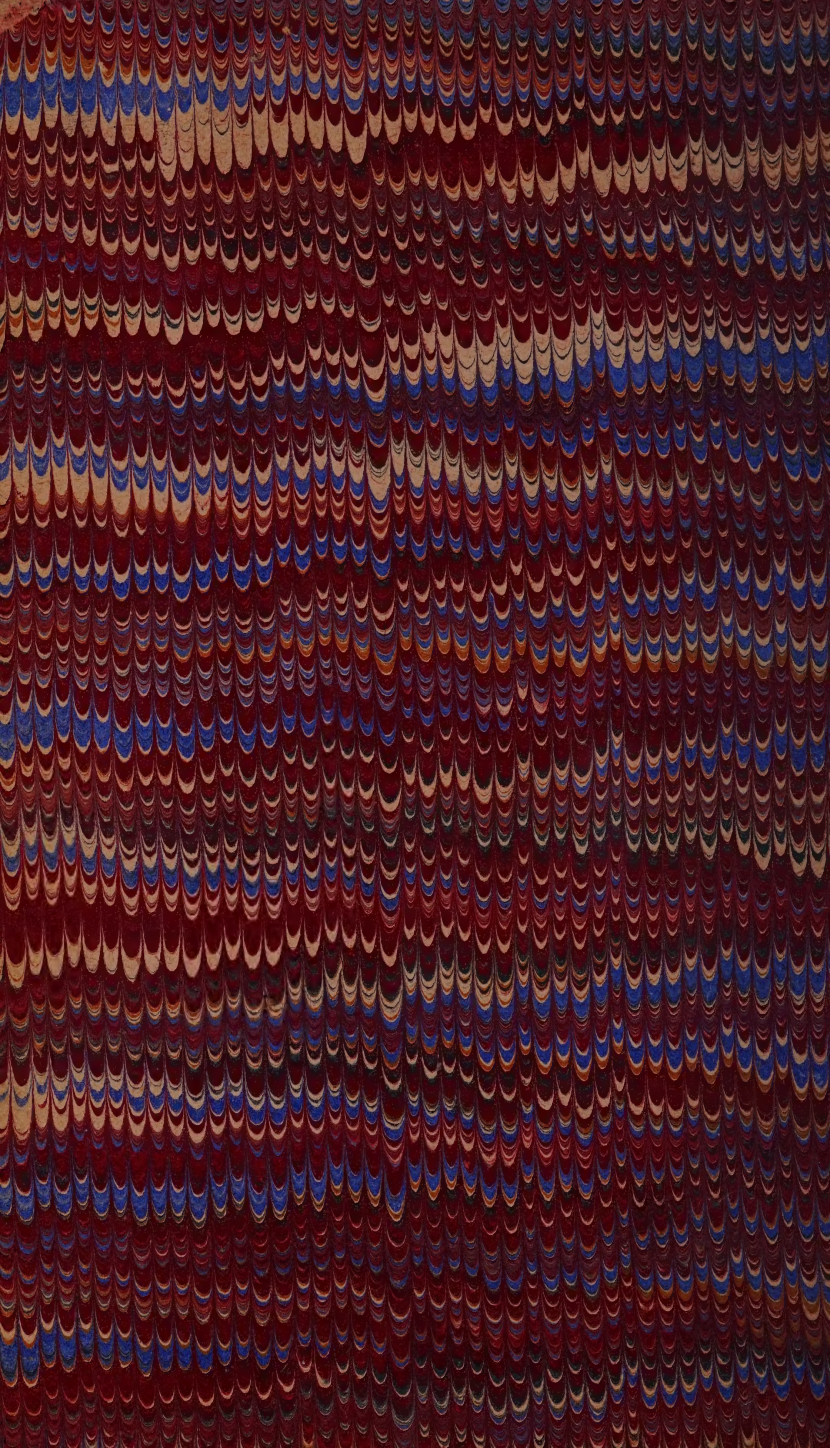


P. Clancy 1/1/2

Ager

4A

4/694



The background of the entire image is a dense, repeating pattern of marbled paper. The pattern consists of small, vertically oriented, teardrop-shaped motifs. Each motif is composed of concentric, wavy lines in shades of deep red, blue, and cream. The overall effect is a rich, textured surface with a rhythmic, undulating appearance.

AYER

4A

2694

41

